

汉日时事词典

中日時事辞典



外 文 出 版 社

汉日时事词典
中日時事辞典

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉日时事词典 / 《汉日时事词典》编译组编.

-北京: 外文出版社, 2002

ISBN 7-119-02557-0

I. 汉.. II. 汉... III. ①日语-词典②词典-汉、日

IV. H366

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 73540 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

汉日时事词典

责任编辑 孙 瑾

封面设计 蔡 荣

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市实验小学印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 34 开 (119 × 185 毫米)

印 数 0001—3000 册

印 张 16

版 次 2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 精装

书 号 ISBN 7-119-02557-0 / H · 890 (外)

定 价 48.00 元

版权所有 侵权必究

《汉日时事词典》编辑委员会

总 编 黄友义
副 总 编 徐明强 李振国
编 辑 吴景枢 王毓琳 朱云龙
 王国振 赵立平 姜加林
 田 辉 任 瑛 徐德任

『中日時事辞典』編集・翻訳

編 集 主 幹 劉世維
編 集 副 主 幹 孫 瑾
翻 譯 劉世維 孫 瑾 薛建華 曹淑榮
 曾麗卿 葉啓瀟 杜淑華 張 哲
 高華瑋 查良青
翻 譯 校 閱 加藤久佳

出版前言

随着我国改革开放的愈益深入和对外交往的不断扩大,新词不断出现,由此对翻译工作也就提出了更高的要求。因此,编辑一本实用的《汉日时事词典》很有必要。

我们本着准确和实用的原则,从 150 余种书籍、文件、报刊以及有关部门提供的 82 万个词条共约 2000 万字中,筛选出 1.2 万个词条编辑成书。

本书力求准确性和实用性。其准确性体现在所收词条系外事交往中最常用但又难译或容易引起歧义的条目,涉及政治、军事、外交、经济、金融、保险、外贸、科技、法律、民族、宗教、人权、医药卫生、环保、考古、地理等多领域。其实用性则表现为所收条目不仅有常用的字、词,还有大量的句子,尤其是收入了有中国特色的新词汇。附录部分有中国的各项法规,国际组织名称、条约、协定、有关的宣言、公报,特别选入了外事活动中经常遇到的中国名言、警句、古代书名、戏剧名称和古代诗词等。

本书采用汉语拼音顺序编目。

本书适用于外事工作者、翻译、教师、学生以及其他涉及外语工作的人员。

本书系第一次编辑出版,疏漏和差错在所难免,敬请不吝指正。

编者

2001 年 10 月

11/565/03

まえがき

中国の改革開放の拡大と共に対外交流も更に頻繁となり新しい単語がたえず更新されているため、翻訳についても更に高度な水準が要求されています。こうした翻訳に対する要求に答えるためこの実用性の高い「中日時事辞典」が編纂、出版されました。

本辞典には正確さと実用性という原則的要求に基づき150余種の書籍、文書、新聞雑誌及び関係部門から提供された約2000万字のうち12000語が収録されています。収録範囲は対外交流においてよく使われる単語、また翻訳しにくくて間違いやすい政治、軍事、外交、経済、金融、保険、対外貿易、科学技術、法律、民族、宗教、人権、医薬衛生、環境保全、考古学、地理などに及んでいます。またよく使われる漢字単語ばかりだけでなく、大量のセンテンス、特に中国の特色を持つ新しい単語も収録されています。さらには中国の法規、国際組織の名称、条約、協定、宣言、コミュニケ、対外交流活動でよく使われる中国の名句、警句、古代書籍名、戯劇名、古代詩詞が付録部分に収録されています。

本書は中国ローマ字表音順で目次が配列されています。対外交流関係者、翻訳者、教師、学生及び外国語業務に従事する人々必携の辞書です。

本辞典は初版発行であるため疏漏や誤りがあると思われますので、読者諸氏の御支援を得て今後より正確で実用的な辞書になることを願うものであります。

編者

2001年10月

目 次

A	1	N	225
B	6	O	231
C	31	P	232
D	56	Q	238
E	85	R	249
F	87	S	258
G	105	T	287
H	132	W	299
J	149	X	312
K	182	Y	332
L	193	Z	361
M	211		
附录			397
一、中国主要党、政、军、人民团体机构名称			399
二、中国主要法律条例			406
三、部分国际和地区机构与组织			416
四、部分国际和地区公约、条约、协定、公报和声明			436
五、诗词古训			452
六、古书名与戏曲名			468
七、新增词汇			486

A

阿尔法磁谱仪 アルファ磁気分光計(スペクトロメーター)

阿尔法粒子 アルファ粒子

阿尔法喷气机 アルファジェット戦闘爆撃機

阿尔法射线 アルファ線

阿哈卡姆 アハカム(イスラム教:対人行為に関する総称)

阿里亚娜公司 アリアンスペース社

阿迈勒运动 アマル運動(レバノンのシーア派イスラム教徒の
最有力政治軍事組織アマルによる運動/アマルは希望を意味
する)

阿弥陀佛【佛】 阿弥陀仏(大乘教の中心仏/浄土宗/浄土真宗の
本尊/阿弥陀如来、無量寿仏、無量光仏、無碍光仏とも)

阿弥陀三尊【佛】 阿弥陀三尊(阿弥陀仏とその左右に脇侍する
観音、勢至の二菩薩)

阿莫科(美公司) アモコ社(アメリカ)

阿难陀【佛】 阿難陀(釈迦十大弟子の一人/釈迦の従弟)

阿帕奇武装直升机 AH-64型アパッチ武装ヘリコプター

阿沛·阿旺晋美 アペー・アワンジンメー

阿奇(工具)【计算机】 アーチー(コンピューター検索プログラ
ム)

阿瑟·张伯伦 アーサー・チェンバレン

阿兹台克文化 アステカ文明(13~16世紀メキシコで繁栄し
た。アズテック文明とも)

哀兵政策 哀兵政策(軍に対する義憤高揚政策)

哀的美敦书(最后通牒) 最後通牒(自国の最終的要求が記され
た外交文書)

哀莫大于心死 心の死ほどの悲劇はない

埃居(欧洲货币单位) ユーロ(ECU;ヨーロッパ・カレンシー・ユニット)

埃居清算(体系)制度 ヨーロッパ決済同盟(ECU/ヨーロッパ・クリーニング・ユニオン)

埃克森(美公司) エクソン社(アメリカ)

矮子里拔将军 背の低い同士の中で將軍を選ぶ/ドングリの背比べ

艾滋病 エイズ

艾滋病病毒(人体免疫力缺乏病毒) エイズウィルス

艾滋病监测管理 対エイズ調査管理

爱德华・希思 エドワード・ヘス

爱尔兰共和军 IRA(アイルランド共和国軍)

爱国爱教 愛教爱国

爱国不分先后 愛国に後先の差別無し

爱国民主党派 愛国民主党派

爱国民主人士 愛国民主人士

爱国统一战线 愛国統一戦線

爱国卫生委员会(爱卫会) 愛国衛生委員会

爱国卫生月 愛国衛生月間

爱国卫生运动 愛国衛生運動

爱国一家、不分先后 国を愛する者は身内であり、後先の差別無し/国を愛することに差別はない

“爱国者”导弹 パトリオット・ミサイル

爱莫能助 力になってやりたいが力が足りないこと

爱鸟周 愛鳥週間

爱听恭维话 お世辞に弱い人

爱屋及乌 その人を愛すれば、その人の何もかも愛するようになるものである

爱心工程 愛心プロジェクト

爱婴医院 愛嬰病院(ベビー・フレンドリー・ホスピタル)

爱憎分明 愛憎明確

安邦定国 国家の安定統治

安德罗波夫 ユーリ・V・アンドロポフ

安定团结、生动活泼的政治局面 安定団結の、生氣はつらつらとした政治的局面

安非他明类兴奋剂 アンフェタミン系興奮剤

安分守己 己(おのれ)の本分を守る

安居工程(经济实用住房建设) 経済的実用的住宅建設計画

安居乐业 落ち着いて生活し、愉快に働く/居所も安定し、職業を持ち楽しくやっていく

安卡拉通讯社(土) アンカラ通信社(ANKA/トルコ)

安拉,真主(伊斯兰教信仰的主神) アラー(イスラム教の主神)

安乐死 安楽死

安全第一,预防为主 安全は第一で、予防を主とする

安全生产责任制 安全生産責任制

安全网【计算机】 セイフティーネット

安全香烟 無害タバコ

安全与加密 安全と暗号

安全责任条例 安全責任条例

安莎通讯社(安莎社) ANSA 通信社(イタリア)

安身立命 安心立命

安息日 安息日

安于现状 現状に満足している

鞍钢宪法 1960年3月鞍山鋼鉄公司(鞍山製鉄所)に対する毛沢東の指針(政治優先を堅持し、党の指導を強め大衆運動を起こして〔両参〕幹部は集団労働に参加し、労働者は企業管理に参加する、〔一改〕不合理な規則、制度を改める、〔三結合〕労働者、幹部・技術者が結合することを実行し、技術革新と技術革命を展開する)

岸信介 岸信介

按保險金額折旧法 保險金額対応償却法

按比例 比例対応

按比例分红 比例利益分配

按比例分配 比例分配

按部就班 順序を追って事を進める/段どりをよくして事を運ぶ

按法定比率 法定比率対応

按股分红 持ち株比率利益分配

按件计酬 出来高払い賃金

按揭贷款 抵当権設定ローン

按净值或按毛值計算 ネットウェイトあるいはグロスウェイト
指数計算(投入産出物価指数の二種類)

按可比价格 比較生産費対応

按可比价格計算 比較生産費計算

按可比口径計算 比較規格計算

按客观规律办事 客観的法原則に基づく事務処理

按劳分配 労働に応じて分配する

按劳分配为主体、多种分配方式并存的制度 労働量対応分配を
原則とする多種類の分配方式併存制

按劳分配制度 労働量対応分配制度/労働に応じて分配する制
度

按老规矩办事 慣例原則に基づく事務処理

按马克思主义的科学性和全面性的要求办事 マルクス主義の
科学性、全体性に基づく事務処理

按面值或非面值交割 額面価格あるいは非額面価格による決
済

按面值全部缴清的股票 総額面価格支払い済み株式

按票面发行 額面価格による発行

按轻重缓急 優先処理順位対応

按情节轻重 状況判断対応

按市场价格计算的国民生产总值 市場価格計算によるGNP(国民総生産)

按下葫芦浮起瓢 一問題が解決すれば別問題がまた起きる/もぐらたたき

按销售价的…提取版税 小売価格の……に応じた印税の收受

按需派遣(留学生) 国家の必要性に応じた留学生の派遣

暗补 黙契的国家財政補填

暗渡陈仓 カモフラージュされた奇襲作戦(劉邦の陳倉奇襲攻撃の故事による)

暗箭伤人 闇討ちする/暗に他人を中傷する

暗亏 目に見えない損失

暗物质 未知物質/ダーク・マター

暗中摸索 暗中模索

昂纳克 エーリヒ・ホーネッカー

奥林匹克运动会 オリンピック大会

奥姆真理教 オウム真理教

奥托循环(即汽油机循环)发动机汽车 オットー循環式エンジン自動車

奥野诚亮 奥野誠亮

澳大利亚广播公司 ABC(オーストラリアン・ブロードキャスティング・コーポレーション)

澳大利亚联邦总督 オーストラリア連邦総督

澳大利亚联合通讯社(澳联社) AAP 通信社(オーストラリアン・アソシエーテッド・プレス)

《澳人报》『ザ・オーストラリアン』

澳星(澳普因斯 B1) オウサット(オプタスB1)

B

B 夸克(毒品) ヴューティー・クウォーク(麻薬)

BP 机 ポケット・ベル(略:ポケ・ベル)

863 计划(86 年 3 月制定) 1986 年 3 月計画(1986 年 3 月制定)

八綱 八綱(漢方:陰・陽・表・裏・熱・寒・虚・実)

八綱辨证 八綱弁証(八綱に準拠した臨床診断)

八卦 八卦(易占:乾・兌・離・震・巽・坎・艮・坤)

八国联军 八カ国連合軍(1900 年:日・米・英・露・独・仏・伊・奥)

八戒(八敬戒) 八戒(仏教:不殺生・不偷盜・不邪淫・不妄語・不飲酒の五戒のほか、美麗な床に坐さないこと・香を塗り花鬘を飾らず歌舞を観賞しないこと・非時の食を取らないことの三戒を加えたもの)

八七扶贫攻坚计划 七カ年貧困扶助難関突破計画(1994—2000 年の七年間で、全国 8000 万農民の生活基本問題を解決する計画)

八识 八識(仏教:耳・目・鼻・舌・身・意・末那識・阿頼耶識)

八思巴文 パスパ文字(元朝フビライの要請により国師パスバが作った蒙古文字)

八仙 八仙(漢鍾離・張果老・韓湘子・鉄拐李・曹国舅・呂洞賓・藍采和・何仙姑)

八仙过海,各显神通 八仙渡海(西王母の誕生祝いに八仙が各々の特技を発揮して渡海した故事から、各自の力を結集して物事をなす譬え)

巴比伦 バビロン

《巴尔的摩太阳报》『ボルティモア・サン』(アメリカの新聞社)

巴哈依教 バハイ教(ペルシャで勃興したバービ教の流れをひく)

《巴黎竞赛画报》『パリ・マッチ』(画集)

《巴黎日报》『ジャーナル・ド・パリ』(フランスの新聞社)

巴拿马运河条约 パナマ運河条約

拔苗助长 苗とり促成

把贷款划分为正常、关注、次级、可疑、损失的五级国际惯例 銀行貸し付けを正常・要注意・基準以下・非正常・損失の五段階に分類する国際慣例

把我国建设成为高度文明、高度民主的社会主义国家 わが国を高度に文明的、民主的な社会主義国家として建設する

霸道 横暴/ひどい

霸权 霸權

霸权主义 霸權主義

白璧微瑕 完全無欠の中に僅かな瑕疵

白璧无瑕 完璧/完全無欠

白道 公的行為/月の運行軌道

白垩纪 白堊紀

白宫(美) ホワイトハウス(アメリカ政府の別称/ワシントンにある大統領官邸)

白教 ラマ教

白金汉宫(英) バッキンガム宮殿

白领(エ人) ホワイトカラー

白皮书 白書

白鳍豚 ヨウスコウカワイルカ

白日做梦 白日夢

白色公害 白色公害

白色污染 白色汚染

白市 国営店

白手起家 無一物から一家をなす/裸一貫で身代を築き上げる/悪条件のもとで事業を成功させるたとえ

白厅(英) ホワイトホール(イギリス政府の別称/ウエストミ

ンスターにする王宮名)

白头偕老 偕老同穴(夫婦がともに白髪になるまで添いとげる
こと)

百尺竿头,更进一步 百尺の竿の先、さらに一步前進する(どんなに程度が高くてもさらに向上を求める)

百发百中 百発百中

百废俱兴 廃れたものを全て復興させる

百花齐放,百家争鸣 百花斉放、百家争鳴(1956年5月に中共中央から提出された芸術、科学に関する自由な論争発展を目指す方針)

百花齐放,推陈出新 百花斉放、推旧出新

百慕大 バミューダ

百年不遇 千載一遇/一生に一度

百年大计 百年の大計

百年大计,教育为本 百年の大計の基本は教育にあり

百年一遇的洪水 百年に一度の大洪水

“百人会”「百人会」

百事可乐公司(美公司) ペプシコーラ社(アメリカ)

百万爱心行动 百万人愛心運動(貧困生活者救済活動)

百闻不如一见 百聞は一見に如かず

百业待举 あらゆる分野の発展が待たれている

百业俱兴的局面 廃れたものを全て復興させる状況

百足之虫,死而不僵 百足は死んでも倒れない

摆到桌面上来 問題を公開提出する

摆架子 威張る/見栄をはる

摆门面 大きな顔をする/お高くとまる

摆事实,讲道理 事実に依拠して道理を説く

摆脱经济与文化的落后状况 経済、文化の立ち遅れから抜け出す

摆脱贫困 貧困から抜け出す

摆脱许多思想上和体制上的禁锢 思想的、体制的な多くの束縛から逃れる

拜佛 仏を拜む

拜会 表敬訪問

拜火教 拝火教/ゾロアスター教

拜金主义 拝金主義

拜物教 自然崇拜の宗教/偶像崇拜の宗教

班禅额尔德尼(却吉坚赞) パンチェン・エルデニ

班禅喇嘛 パンチェン・ラマ

班门弄斧 河童に泳ぎを教える(木工の神様・魯班の門前で斧を使うの意)

般若 般若(仏教:梵語で知恵の意)

颁发营业执照 営業許可証の交付

搬起石头砸自己的脚 骨を折って逆にまずいことになる

搬迁户 転居世帯

版权 版權

版权法 版權法

版权收入 版權収入

版权所有 版權所有

版权许可合同 版權許可契約

版权转让合同 版權譲渡契約

版税,专利权使用费 印税、特許権使用費

版税率 印税率

办理存款业务 預金業務事務

办理商标 商標登録

办理手续 諸手続きをとる

办实事,办好事 現実的に事務を処理し、皆に良い事を為す

办事高效、运转协调、行为规范的行政管理体系 高能率な事務処理、協調的な運営、規範的な行為の行政管理システム

办事拖拉 非能率な事務処理

办事效率 事務処理効率

半被占领国 半占領国家

半闭海 半閉鎖海域

半边天 空の半分/(喻)天の一半を支える女性

半成品 ハーフメード/半製品

半独立国家 半独立国家

半独立殖民地 半独立植民地

半发达国家 発展途上国

半封建 半封建

半公开 準公開/半公開

半官方 準公式/半官

半国籍 準国籍

半决赛 準決勝

半拉子工程 半完成プロジェクト/未完成プロジェクト

半立法条约 準批准条約/未批准条約

半内陆国 準内陸国/半内陸国

半旗 半旗

半衰期 半衰弱期

半途而废 途中放棄

半殖民地半封建 半植民地半封建

半主权 準主権

半主权国 準主権国

半自治区域 準自治地域

邦交 国交

邦联 連邦

帮困资金 貧困者救済基金

帮助富余人员分流 余剰労働力に対する職業安定援助活動

包办婚姻 強制結婚(親あるいは周囲の有力者によって強制される婚姻)

包产到户 個別農家生産量請責任制(各農家が一定ノルマで